ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РУБАЙЯТОВ ОМАРА ХАЙЯМА

Максудов Умед Олимович
доктор филологических наук, доцент
Узбекского государственного университета
мировых языков; E-mail: olimi.umed@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается вопрос влияния лексико-семантической переводческой трансформации на перевод рубаийят Хайяма. Автор пытается проанализировать перевод четверостишия, сопоставляя его с другими переводами, исследовать характерные особенности и ценность переводов. Автор исследовал отличия переводов Фитцджеральда от других переводов, определил его достоинства и недостатки. Автором изучена проблема использования приемов лексической трансформации на примере переводов четверостиший. ***Ключевые слова:*** *перевод поэтических текстов, четверостишие, Омар Хайям, Фицджеральд, сопоставительный анализ переводов, лексико-семантические трансформации.*

Abstract. The article examines the influence of lexico-semantic translation transformations on the translation of Khayyam's *Rubaiyat*. The author attempts to analyze the translation of a quatrain by comparing it with other versions, exploring their distinctive features and value. The study investigates the differences between FitzGerald's translation and other renderings, identifying its strengths and weaknesses. The issue of employing lexical transformation techniques is analyzed through examples from the translations of the quatrains.

Keywords: *translation of poetic texts, quatrain, Omar Khayyam, FitzGerald, comparative analysis of translations, lexico-semantic transformations.*

Несомненно, что перевод поэзии является намного сложнее перевода других художественных жанров, поскольку поэзия обладает особенностями метрики, рифмы, редифа, философии смысла, художественных средств выражения и эстетического влияния. Указанные особенности весьма трудно включить в текст перевода, это требует обширных знаний, достаточного опыта, а также большого таланта в передаче смыслов и поэтического мастерства.

В процессе использования лексических трансформаций наиболее часто используемыми методами являются методы конкретизации, генерализации, модуляции, транскрипции и транслитерации. Однако следует отметить, что помимо метода лексических трансформаций широко используются также метод вольного перевода и дословный перевод.

Сущность использования стилистических трансформаций выражается в том, что переводчик большинстве случаев меняет единицы языка перевода в стилистическом отношении и в плане смысловых оттенков.

Л.К. Латышев подчеркивает, что особенности использования средств выражения языка оригинала и использования особенностей контекста основываются на переводческих трансформациях [5, С. 125].

По мнению Г.М. Стрелковского, сведения текста оригинала представляются в виде конкретного речевого текста, и коммуникативные отношения считаются более необходимыми. Главное требование к точному функциональному переводу - это не соответствие единиц языка оригинала и перевода, а функциональная идентичность речи и эквивалентность текстов [5, С. 23].

Необходимо отметить, что в современный период изучение и исследование лексических трансформаций получило широкое распространение. Однако специфика перевода произведений на таджикский и английский языки в части использования переводческих трансформаций остается малоизученной областью лингвистики.

Ниже мы рассмотрим использование лексических трансформаций в переводах рубайатов Омара Хайяма.

Таблица 1

Исходный текст	**Перевод I**	**Перевод II**	**Тарҷумаи III**
***Ҳар сабза**, ки дар **каноре ҷӯе** рустаст,* *Гӯи, зи **лаби фаришташӯе** рустаст.* *Ҳон, **бар сари сабза по ба хорӣ наниҳӣ**,* *К-он сабза ба **хоки лоларӯе** рустаст [10, С. 128].*	***Every green grass** that grown along the **fringes of a brook**, so to say, has sprung from the **lips of one angelic temper**.* ***Be careful not to*** ***set your foot upon the grass** in contempt, for that grass has sprung from **the dust of one of tulip-tinted cheeks** [14, С. 14].*	*And **this delightful Herb** whose tender **Green**,* *Fledges the **River's Lip** on **which we lean*** *Ah, **lean upon it lightly! for who knows**.* *From what once **lovely Lip** it springs unseen! [12, С. 38]*	***Yon turf**, **fringing the margent** of the stream,* *As down upon **a cherub's lip** might seem,* *Or **growth from dust of buried tulip cheeks**;* ***Tread not that turf with scorn**, or light esteem! [10, С. 128].*

В приведенной таблице рассмотрены три примера перевода. В переводе I фраза «***ҳар сабза***» - "***Every green grass***" /*всякая трава*» переводится методом кальки, за которой следуют слова "***канори ҷӯе***" - "***fringes of a brook***" «*у ручья*» и "***лаби фаришташӯе***" - "***lips of one angelic temper***" «*уста ангельского нрава*». Однако переводы II и III показывают, что это было достигнуто посредством описательного метода, дополнительных трансформаций и компенсации смысла и сокращения. Например, словосочетание "***ҳар сабза***" - "***this delightful Herb whose tender Green***" - «*эта вкусная трава, у которой нежная зелень*» и словосочетание "***лаби фаришташӯе***" - "***River's Lip***" переведено методом компенсацией путем добавления "***on which we lean***" - «на что мы опираемся».

В переводе III словосочетание "***Ҳар сабза***" - "***Yon turf***" (*каждая травинка*) и "***канори ҷӯе***" - "***fringing the margent of the stream***" переведено также методом кальки. Но словосочетание "***лаби фаришташӯе***" - "***a cherub's lip***" (*губы ангелоподобной*) переведено дословно.

Во втором бейте словосочетание "***бар сари сабза по ба хорӣ наниҳӣ***" - "***Be careful not to set your foot upon the grass***" - *не ступай сильно по траве* передано методом кальки, и находится в состоянии семантической асимметрии.

Также словосочетание "***хоки лоларӯе***" - "***the dust of one of tulip-tinted cheeks***" - «*земля с цветом тюльпанового лика*» передано как дословно, так и описательным методом. Но в переводе II словосочетание «"***lean upon it lightly! for who knows***" - *ступай тихонько, ведь никто не знает*, переведено полностью и семантически равнозначно. Также словосочетание «*From what once lovely Lip*» было передано посредством семантической компенсации.

В переводе строки «***К-он сабза ба хоки лоларуе рустааст***» -"***growth from dust of buried tulip cheeks***" - «***Ведь этот росток вырос на земле с цветом тюльпанового лика***» использован метод компенсации содержания. Из исследования указанного рубаи следует, что перевод I и II относительно лучше, чем перевод III, с точки зрения

семантики и соблюдения поэтических норм. Поскольку переводы I и II принадлежат Эдварду Фицджеральду, он осуществлял перевод чаще посредством метода вольного перевода.

Таблица 2

Исходный текст	**Перевод I**	**Перевод II**	**Перевод III**
Ин ***қофилаи умр*** *аҷаб мегузарад.* ***Дарёб даме****, ки бо тараб мегузарад. Соқӣ,* ***ғами фардои қиёмат*** *чӣ хӯрӣ?* ***Пеш ор пиёларо****, ки шаб мегузарад.* *[10, С. 170].*	*This* ***caravan of life*** *is in a strange way passing.* ***Take advantage for a while****, for it is merrily passing. O, Saki, why do you grieve* ***for tomorrow`s rivals****?* ***Bring forth the cup****, for the night is passing [14, С. 13].*	*Ah,* ***fill the Cup****: - what boots it to repeat* ***How Time*** *is slipping* ***underneath our Feet****:* ***Unborn to-morrow and dead yesterday****, Why fret about them* ***if to-day be sweet****! [12, С. 60]*	***Life's caravan*** *is hastening on its way;* ***Brood not on troubles of the coming day****, But* ***fill the wine cup****, ere sweet night be gone, And snatch a pleasant moment* ***while you may*** *[10, С. 170].*

В переводе I словосочетания "***қофилаи умр***" - "***caravan of life***" - «*караван жизни*» - и "*аҷаб мегузарад*" - "*is in a strange way passing*" - «чудесно проходящий» переданы дословно, и лексические значения единиц полностью совпали.

Наряду с этим, перевод III также выполняется буквально, но глагол *hastening* (спешить) метафорически с глаголом «пройти» совместим лишь иносказательно.

В строке "*Ин* ***қофилаи умр*** *аҷаб мегузарад*" - ***How Time*** *is slipping* ***underneath our Feet*** (Как время ускользает из-под наших ног) Фицджеральд сравнивает словосочетание «***қофилаи умр***» со словом «время».

Кроме того, словосочетание «*аҷаб мегузарад*» -"*is slipping* ***underneath our Feet***" - «*ускользает из-под наших ног*» было интерпретировано в поэтической форме, с использованием художественных образов, методом семантического улучшения, смысловой компенсации и описательного перевода.

В то же время словосочетание "***Дарёб даме***" - "***Take advantage for a while***" - «воспользуйся временем» в переводе I передано посредством семантической компенсации и семантического улучшения. Продолжение строки "*бо тараб мегузарад*" - "*it is merrily passing*" - «весело проходит» переведено буквально.

В переводе III эта строка передано следующим образом:

And *snatch a pleasant moment* ***while you may***.

И воспользуйся временем, пока можешь.

Стремись за счастьем, пока можешь.

Из стилистики перевода явствует, что переводчик использовал методы семантического улучшения, компенсации смысла и радикального изменения, которое называется вольным переводом.

Следует отметить, что автор III перевода в переводе второй строки также применил метод перемещения.

В переводе II также осуществлен перевод посредством поэтической стилизации:

Why fret about them ***if to-day be sweet***!

Чаро ғами онро хӯрам, ҳол он ки имрӯз хуш мегузарад.

Зачем беспокоиться об этом, коли сегодня все хорошо.

В вышеприведенном примере передача второй и третьей строки смешалась, и переводчик во избежание повтора, словосочетание «***фардои қиёмат***» передал «***Unborn to-morrow and dead yesterday***» следующим образом: (*Касе, ки фардо ба дунё наояд, пас вай дирӯз аз олам гузаштааст /Тот, кто не родится завтра, значит вчера он скончался*).

В приведенном выше переводе также использованы методы компенсации содержания, радикального изменения и семантического улучшения.

Третья строка интерпретируется, также как I перевод, буквально: ***гами фардои қиёмат*** *чӣ хӯрӣ - why do you grieve* ***for tomorrow`s rivals***? *Зачем горевать о Судном дне - зачем скорбеть о завтрашних соперниках*?

Указанная строка переведена в вопросительном тоне, и тон предложения изменился.

Brood not on troubles of the coming day.

Аз ғуссаҳои рӯзи оянда андӯҳгин машав.

Не думай о бедах завтрашнего дня.

Приведенная строка также передана методом конкретизации.

Фицджеральд (в переводе II) перевел третью строку "***Unborn to-morrow and dead yesterday***. *Why fret about them*" «*Завтра не родится и умер вчера. Зачем волноваться о них*», и воспользовался методом компенсации смысла и семантического улучшения.

Кроме того, словосочетания «***Пеш ор пиёларо***» и «*шаб мегузарад*» в переводе I переведены методом кальки:

Пеш ор пиёларо, *ки шаб мегузарад.*

Bring forth the cup, *the night is passing*.

Принеси чашу, ведь ночь проходит.

Однако в III переводе указанная строка передана посредством метода компенсации и семантического улучшения:

Пеш ор пиёларо, *ки шаб мегузарад.*

Fill the wine cup, *ere sweet night be gone*.

Наполни чашу вином, пока не прошла сладкая ночь.

В переводе II наблюдается использование методов компенсации смысла, изменения содержания и стилистики:

Пеш ор пиёларо, *ки шаб мегузарад.*

Ah, ***fill the Cup***: - *what boots it to repeat.*

Ах, наполни кубок (вином): ведь ничто не заставит ее (ночь) вернуться вновь.

Переводчик передал вторую часть стиха с ясным и лаконичным смыслом. Как наблюдается, в II и III переводах чаще используются различные лексические трансформации.

Было установлено, что в процессе перевода использовались разные методы и подходы. Например, в переводах I и II Фицджеральд в основном использовал переводческие трансформации и вольный перевод.

В то же время переводчики использовали методы грамматической замены и лексической трансформации (компенсация содержания, изменение значения и семантическое улучшение значения). Кроме того, метод кальки также используется в переводах I и III, поскольку переводчики ограничены лексическим значением единиц.

Также в III переводе присутствуют признаки вольного перевода в соответствии с правилами метрической системы таджикско-персидского стихосложения, а переводчик в основном использовал методы идентификации, обобщения, семантического

улучшения, компенсации содержания, изменения смысла, стилистических и семантических трансформаций.

Однако следует отметить, что некоторые противоречивые случаи наблюдались в результате влияния безэквивалентной лексики.

Переводы Эдварда Фицджеральда, на наш взгляд, благодаря их особому стилю и глубокому содержанию, имеют преимущество, поскольку его интерпретация соответствует содержанию духовного мира Омара Хайяма, а его книга произведение знакомит читателя с истинной сутью и посылами великого поэта.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
3. Латышев Л.К. Курс перевода (Эквивалентность перевода и способы её достижения) / Л.К. Латышев // Учебное пособие. - М.: Международные отношения, 1981. - 248 с.
4. Латышев Л.К. Перевод; проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. - М.: Просвещение, 1988. - 160 с.
5. Латышев Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. - М.: Академия, 2005. - 320 с.
6. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод / Г.М. Стрелковский, Л.К. Латышев. - М.: Просвещение, 1980. - 175 с.
7. Ярцева В. Н. Взаимоотношение грамматики и лексики в системе языка / В.Н. Ярцева // Исследования по общей теории грамматики. -М.: Международные отношения, 1968. - С.34-37.
8. Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь - Языкознание / В.Н. Ярцева. 1998. - 488 с.
9. Lowell R. Introduction / R. Lowell // Translation - Theory and Practice, 1961. - P. 353 - 354.